

Чхве Тонхо

최동호

ЗЛАТОКРЫЛЫЙ ЖУК

СТИХИ



Lingua

Издательство АСТ
Москва

УДК 821.531-1
ББК 84(5Кор)-5
Ч97

Чхве Тонхо.

Ч97 Златокрылый жук / Чхве Тонхо; [пер. с кор.
Л. А. Писаревой]. — Москва : Издательство АСТ, 2026. — 144
с. — (Корея: лучшее).
ISBN 978-5-17-134550-1

Чхве Тонхо — известный корейский поэт и литературный критик, доктор филологических наук и лауреат многочисленных корейских литературных премий.

В стихах Чхве Тонхо отражен не всегда понятный западной культуре буддийский взгляд на мир и место человека в нем. Это позволяет поразмыслить над стихами поэта, почувствовать глубину и многогранность такого философского учения, как буддизм, и стать мудрее, добрее и чище в своих делах и помыслах.

В сборник «Златокрылый жук» вошли 50 избранных стихотворений; в данном издании они представлены как на русском, так и на корейском языке. Историзм и реализм являются характерными чертами «Златокрылого жука»: с помощью ярких и емких образов Чхве Тонхо показывает читателю как свой духовный путь, так и духовно-исторический путь всего корейского народа, знакомя нас с важными этапами развития Кореи. Издание адресовано любителям современной поэзии и ценителям корейской литературы, а также изучающим корейский язык.

**УДК 821.531-1
ББК 84(5Кор)-5**

ISBN 978-5-17-134550-1

© Чхве Тонхо, 2026
© Писарева Л. А., перевод, 2026
© ООО «Издательство АСТ», 2026

Поэзия Чхве Тонхо

Корейский поэт Чхве Тонхо родился в 1948 году в городе Сувон провинции Кёнгидо, окончил сеульский университет «Корё», после чего работал в газете «Чунанильбо». В настоящее время Чхве Тонхо является почетным профессором факультета корейского языка и литературы университета «Корё». Он лауреат многих литературных премий, в том числе премии «Буддизм в современной литературе», председатель творческого объединения поэтов «Любовь к поэзии». Автор сборников «Пыльный ветер» (1976), «Утром за книжным столом» (1988), «Дхарма, который играет в мяч» (2002), «Златокрылый жук» (2009), «Море в бутылке» (2013) и др.

Поэзию Чхве Тонхо можно отнести к философской лирике или к поэзии размышления. Мирвосприятие этого известного корейского поэта восходит к буддизму. Путь к просветлению и духовному самосовершенствованию — вот идейная основа его поэзии в целом. Эта тема звучит в стихах автора в разных вариациях, символах и аллегориях. Поэт по-своему противостоит нынешней действительности с помощью восточного учения просветления. Чхве Тонхо продолжает традиции, заданные творчеством таких корейских поэтов, как Хан Ёнун, Со Чончжу и Ким Тальжин. В своих произведениях он также задает вопрос о сущности учения буддизма. Но просто словами на него ответить нельзя. Поэт заставляет читателя выйти за пределы словесных описаний и почувствовать глубину и многогранность этого религиозно-философского учения.

Герой одного из сборников поэта, Дхарма, — буддийский монах, принесший это учение из Китая в Корею и далее в Японию. Буддийское видение мира — это бесконечная цепь перевоплощений, переход разнообразных сущностей из одной в другую. Мы можем наблюдать это явление в разных стихах сборника. Так, в стихотворении «Старик и горизонт» отношения собаки и хозяина, такие привычные для

читающей публики сюжеты и образы, предстают как «тени друг друга». По-новому увиденная, простая житейская ситуация настолько живо передает бесконечную привязанность, любовь и взаимопонимание двух земных существ, что душа читателя, словно преодолевая земные пределы и выходя за пределы телесных сущностей, возносится к метафизической высоте чувств.

Подобные метаморфозы происходят с нашим сознанием и восприятием, когда мы читаем стихотворение «Златокрылый жук»; в нем поэт передает чувство любви, используя необычные сравнения, основанные на световых ассоциациях и интерпретациях, которые символизируют духовное прозрение и просветление.

Поэт стремится познать сущность предмета, рассматривая его с разных сторон, в различных ассоциативных связях.

Одна из частей сборника «Свирель Бихёна» полностью посвящена буддийской тематике, но образы, связанные с буддизмом, встречаются и в других стихах: это упоминание о корейских буддийских храмах, да и сам Будда появляется, например, в стихотворении «Изваяние сидящего размышляющего Будды». Стихи насыщены необычными метафорами, в основе которых лежит корейская действительность. Буддийские храмы часто представляются одушевлёнными существами:

*Храм Мангвольса,
Трубу с дымоходом на спину взвалив,
В каменном чреве огонь умирят...*

Поэт включает в сборник цикл стихов, посвященный корейской мифологии, которая восходит к древним легендам и дошла до наших дней благодаря летописи «Самгук юса» («Хроники Трех королевств») Темы навеяны историческим прошлым Кореи, деяниями реальных и мифологических героев. Возрождая героев древних легенд, Чхве Тонхо придает им символическое или аллегорическое значение, которое прочитывается с проекцией на современность.

Побывав в прошлом, мы снова возвращаемся в сегодняшний день. Еще одна важная для поэта тема представлена в разделе «Тем, кто в вечных поисках», тема странничества и скитания. Эта тема трактуется поэтом очень широко, возникая в стихах в самых разнообразных интерпретациях и неразрывной нитью сплетая все стихи и книги в единое полотно. Мы видим неуспокоенность человеческой души, которая находится в вечном поиске, так же, как и сама душа поэта, странствует в поиске своего пути, духовного пристанища. В различных ипостасях предстает и сам герой-странник: это и путешествия в разные страны, и стремление убежать от суеты современного мегаполиса и обыденности к морю, в горы, к первозданной природе, желание уединиться в буддийском храме.

Тема странничества приобретает в стихах корейского поэта свои национальные черты и формы. В цикле стихотворений «Если зимой поедешь в Чондончжин» читатель встречается с традицией современных корейцев накануне Нового года отправляться на восточное побережье, чтобы встретить у моря первые лучи солнца. Корейцы верят, что это принесет счастье и исполнение желаний в наступающем году. Вот поэтому «скитальцы», как называет их автор, спешат на встречу солнцу, стремясь обрести надежду.

XX век был очень тяжелым для корейского народа, омраченным тяготами японской колонизации, войной между Севером и Югом, трудностями восстановительного периода. Поэт Чхве Тонхо и люди его поколения пережили и помнят этот период в истории своей страны, помнят полуголодные детские годы, помнят желание родителей во что бы то ни стало дать своим детям образование — с надеждой на то, что следующее поколение будет жить лучше. «Старушка на рынке Тонамдон» — это собирательный образ корейских женщин, как правило, не имеющих образования, но готовых целыми днями продавать овощи со своего огорода, чтобы поднять семью на ноги, отправить детей учиться в университет. «В мамином доме зимой» — очень проникновенное стихотворение, которое поэт посвятил своей матери. Ее образ, по-

строенный на конкретных ярких деталях корейского быта, с одной стороны, показывает жизнь семьи и матери, как ее духовного центра, с другой — является типичным, символическим для корейцев:

*На рассвете слышу шаги, мама уголь меняет,
Так мягко зима ступает.
Из кувшина на триста вилок
Она достает кимчи,
Красный кимчи-чиге булькает на огне.*

*Детям мороз нипочем, играя, росли незаметно,
словно фасоли ростки,
восемь братьев-сестер...*

Поэтический мир Чхве Тонхо соткан из тонко подмеченных деталей, традиционно неярких красок, но насыщен звуками и запахами, дополняющими и компенсирующими зрительные образы и картины.

Поэт останавливает свое внимание и на современной технократической, компьютеризированной действительности. Перед нами плоды модернизированной экономики. Мы наблюдаем сегодня, как это явление сложно отзывается в душах людей. Происходит обезличивание человека, поэту больно, что мир людей становится бездуховным. Души людей заполняет информация из интернета, которая подчас вымещает чувства. Как приятно держать в руках книгу с автографом автора! И вот в строках стихотворения мы читаем, что книги все чаще становятся «лишним грузом» при переездах, ведь все можно прочесть в интернете. Но у поэта возникает сомнение: разве можно перевести в электронный формат все формы живого человеческого общения? Вопрос очень актуальный. Мы не в силах остановить этот процесс, но Чхве Тонхо обращается к потомкам, предостерегая не терять теплоту человеческой души за экраном компьютера.

Уникальность этого сборника в том, что с первой до последней страницы мы вместе с автором переживаем важные этапы истории Кореи. Историзм и реализм являются характерными чертами данного сборника. Поэт емкими образами дает нам прочув-

ствовать свой жизненный опыт, свой духовный путь, в котором отражается духовно-исторический путь всего корейского народа.

Мне хотелось бы лично от себя добавить несколько слов об авторе сборника.

Поэт и профессор, преподаватель корейской литературы Чхве Тонхо был моим научным руководителем в университете «Корё». Эта встреча, которая переросла в искреннюю дружбу, очень помогла мне, дала возможность понять душу корейцев. Не только лекции по литературе, а именно жизненные уроки, которые преподнес Учитель, личное общение с ним приблизили меня к восприятию и глубокому пониманию корейской литературы и культуры.

С огромной признательностью и благодарностью представляю русскому читателю стихи Чхве Тонхо.

Переводчик,
профессор университета «Чунг-Анг» (Сеул)
Писарева Лариса Александровна





1 ЧАСТЬ

1부

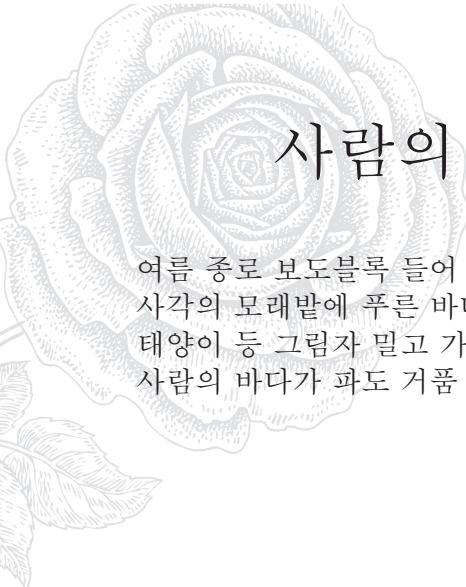
МОЛНИЯ

БРОВИ

НАСУПИЛА



눈썹사이로



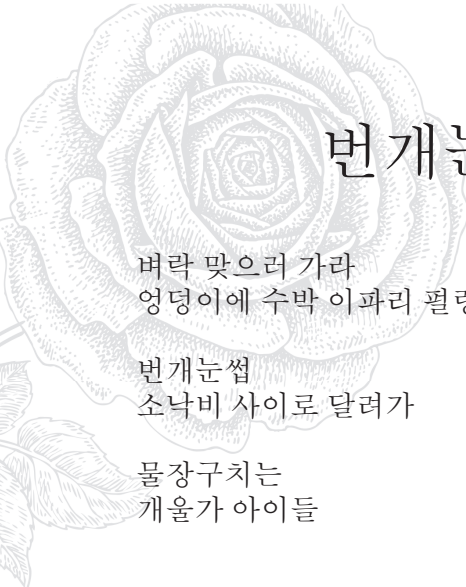
사람의 바다

여름 종로 보도블록 들어 보라
사각의 모래밭에 푸른 바다가 있다
태양이 등 그림자 밀고 가는 한낮
사람의 바다가 파도 거품 일으킨다



Людское море

По улочке Чонно, вымощенной камнем,
Море людское меня за собой увлекает.
И полдень прошел, и солнце уже за спиной,
Но волны людские всё плещут и плещут.



번개눈썹

벼락 맞으러 가라
영덩이에 수박 이파리 펼렁거리고

번개눈썹
소낙비 사이로 달려가

물장구치는
개울가 아이들

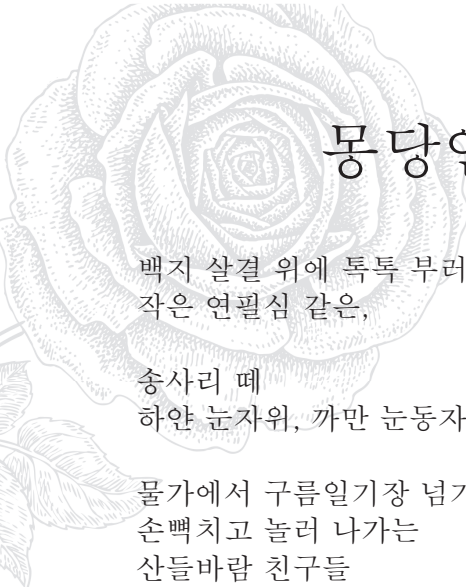


Молния брови насупила

Под раскатами грома бежим,
Листья арбуза по ногам бьют.

Молния брови насупила,
Хлынул бешеный ливень.

У берега речки дети играют
С потоком небесной воды.



몽당연필

백지 살결 위에 툭툭 부러진
작은 연필심 같은,

송사리 떼
하얀 눈자위, 까만 눈동자

물가에서 구름일기장 넘기다가
손뼉치고 놀러 나가는
산들바람 친구들

구름 물고 다니는 송사리 떼
하늘을
떠도는 영원한 술래다

